

# Readings of the First of the Coptic Month of Bashons

(also Kiahk 3; Tubah 21; Baunah 21; Mesra 16)

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 86:2,5,7

PSV46/Bash1/PS 086:2,5,7

86:2 ἈΥΧΑΧΙ ΕΘΒΗΤ ἡ ΖΑΝΘΕΒΗΟΥΙ ΕΥ-  
ΤΑΙΗΟΥΤ ΤΒΑΚΙ ἡ ΤΕ ΦΤ.

86:5 ... ἡ ΘΟΥ ΠΕΤΘΟΥ ΑΥΖΙΣΕΝΤ ἡ ΜΟΥ  
ΥΑ ΕΠΕΖ.

86:7 ΙΣΧΕ ΕΡΕ ΦΜΑΠΥΩΠΙ ἡ ΤΕ ΠΗ ΕΤ-  
ΟΥΝΟΥ ΤΗΡΟΥ ἡ ΘΗΤ.

86:2 They spoke of honored deeds for your  
sake O the city of God.

86:5 ... He the exalted one He founded it for  
ever.

86:7 As it were while the dwelling of all who  
delights are in it.

Gospel - Lk 10:38-42

10:38 ΕΥΜΟΥ ΔΕ ΑΥΥΕ ΠΑΥ ΕΘΟΥΝ Ε-  
ΟΥΤΜΙ ΟΥΘΕΜΙ ΕΠΕΣΡΑΠ ΠΕ ΜΑΡΘΑ ΑΣ-  
ΥΟΠΥ ΕΡΟΣ ΕΘΟΥΝ ΕΠΕΣΗ

10:39 ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΟΝΤΕ ΘΑΙ ἡ ΟΥΣΩΝΙ ΕΥ-  
ΜΟΥΤ ΕΡΟΣ ΧΕ ΜΑΡΙΑ ΟΥΟΖ ΕΤΑΣΖΕΜΙ  
ΘΑΤΕΠ ΠΕΝΘΑΛΑΥΧ ἡ ΠΘΣ ΠΑΣΣΩΤΕΜ  
ΕΠΕΡΣΑΧΙ

10:40 ΜΑΡΘΑ ΔΕ ΠΑΣΘΙ ἡ ΘΡΑΣ ΠΕ ἡ Π-  
ΚΩΤ ἡ ΟΥΜΗΥ ἡ ΥΕΜΥ ΕΤΑΣΟΖΙ ΕΡΑΤΣ  
ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΠΘΣ ΘΕΡΜΕΛΙ ΠΑΚ ΑΠ ΧΕ Α  
ΤΑΣΩΝΙ ΧΑΤ ἡ ΜΑΥΑΤ ΕΙΥΕΜΥ ΑΧΟΣ  
ΟΥΝ ΠΑΣ ΖΙΝΑ ἡ ΤΕΣΤΤΟΤΣ ΠΗ

10:41 ΑΥΕΡΟΥΩ ἡ ΧΕ ἡ ΠΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΣ ΧΕ  
ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ ΤΕΥΙΡΩΟΥΥ ΟΥΟΖ ΤΕΥ-  
ΤΕΡΘΩΡ ΕΘΕ ΟΥΜΗΥ

10:42 ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΕ ΤΧΡΙΑ ΙΕ ΟΥΑΙ  
ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΑΣΣΩΤΠ ΠΑΣ ἡ ΤΤΟΙ ΕΘΑΠΕΣ  
ΘΗ ΕΤΕἡΣΕΝΑΥΟΖΥ ἡ ΤΟΤΣ ΑΠ

10:38. Now it came to pass, as they went, that  
he entered into a certain village: and a certain  
woman named Martha received him into her  
house.

10:39 And she had a sister called Mary, which  
also sat at Jesus' feet, and heard his word.

10:40 But Martha was cumbered about much  
serving, and came to him, and said, Lord, dost  
thou not care that my sister hath left me to  
serve alone? bid her therefore that she help  
me.

10:41 And Jesus answered and said unto her,  
Martha, Martha, thou art careful and troubled  
about many things:

10:42 But one thing is needful: and Mary hath  
chosen that good part, which shall not be  
taken away from her.

## Morning Raising of Incense

Psalm Ps 47:6,11

47:6 ἡ ΦΡΗΤ ΕΤΑΠΣΩΤΕΜ ΠΑΙΡΗΤ ΑΠ-  
ΝΑΥ: ΘΕΠ ΘΒΑΚΙ ἡ ΠΘΣ ἡ ΤΕ ΠΙΖΟΜ: ΘΕΠ  
ΤΠΟΖΙC ἡ ΠΕΠΠΟΥΤ:...

47:1 ΟΥΝΙΥΤ ΠΕ ΠΘC: ΟΥΟΖ Εἡ ΜΑ-  
ΡΩΟΥΤ ΕΜΑΥΩ ΘΕΠ ΘΒΑΚΙ ἡ ΠΕΠΠΟΥΤ  
ΖΙΧΕΠ ΠΕΥΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

47:6 As we heard, thus we saw: In the city of  
the Lord of the powers: In the city of our  
God:...

47:1 Great is the Lord: And exceedingly  
blessed in the city of our God upon His holy  
mountain.

Gospel - Mt 12:35-50

12:35 ⲡⲓⲁⲓⲉⲁⲑⲟⲥ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉⲧⲱⲟ ⲏⲁⲓⲉⲁⲑⲟⲥ ⲱⲉⲓⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲉⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉⲧⲱⲟ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲱⲉⲓⲧⲁⲟⲩⲟ ⲏⲛⲓⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:36 ⲧⲁⲱ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲭⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲗⲟⲩⲟⲥ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲛ ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓⲣⲓⲥⲓⲥ

12:37 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣ ⲓⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲉⲧⲗⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲣⲉⲓⲧⲥⲓⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙⲏⲛⲓ ⲏⲧⲟⲧⲕ

12:39 ⲏⲑⲟⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲛⲱⲓⲕ ⲓⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲱⲙⲏⲛⲓ ⲏⲛⲟⲩⲧⲏⲓⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

12:40 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲁⲣ ⲏⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲏⲩ ⲏⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲩ ⲏⲉⲭⲱⲣⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲗⲱⲓ ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲉⲣ ⲩ ⲏⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲩ ⲏⲉⲭⲱⲣⲗ ⲓⲛ ⲡⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ

12:41 ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲛ ⲧⲁⲓⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲧⲗⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲗⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:42 ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲏⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ⲓⲛ ⲧⲁⲓⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲉⲧⲗⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲗⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:43 ⲉⲩⲱⲡ ⲗⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲉⲓⲧⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲗⲁⲛⲙⲁⲏⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲙⲁⲏⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲙⲓ

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲉⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲓⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲓⲧⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲱⲁⲛⲓ ⲏⲧⲉⲓⲧⲉⲙⲓⲓ ⲉⲓⲥⲣⲱⲓⲧ ⲉⲓⲥⲁⲣⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲥⲉⲗⲥⲱⲗ

12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.

12:45 ΤΟΤΕ ΨΑΥΨΕ ΝΑQ ΗΤΕQΘΙ ΝΕΜΑQ  
 ΗΚΕΞ̄ ὤΠ̄ΝᾹ ΕΥΖΩΟῩ ΕΞΟΤΕΡΟQ ΟΥΟΖ  
 ΨΑQῙ ΗΤΕQΨΩΠῙ ὤΜΑῩ ΟΥΟΖ ΨΑΡΕ  
 ΝΙΘΑΕῩ ΗΤΕ ΠΙΡΩΜῙ ΕΤΕὤΜΑῩ ΕΤΖΩΟῩ  
 ΝΑQ ΕΠΕQΖΟΥΑΤ̄ ΠΑΙΡΗΤ̄ ΠΕΘΝΑΨΩΠῙ  
 ὤΠΑΙΧΩΟῩ ΕΤΖΩΟῩ

12:46 ΖΩC ΔΕ ΕQCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΜΗΨ ΙC  
 ΤΕQΜΑῩ ΝΕΜ ΝΕQΘ̄ΝΗΟῩ ΝΑΥΟΖῙ ΕΡΑΤΟῩ  
 CΑΒΟΖ ΕΥΚΩΤ̄ ΗCΑ CΑΧΙ ΝΕΜΑQ

12:47 ΠΕΧΕ ΟΥΑΙ ΔΕ ΗΝΙΜΑΘΗΤΗC ΝΑQ ΧΕ  
 ΖΗΠΠΕ ΙC ΤΕΚΜΑῩ ΝΕΜ ΝΕΚ̄Θ̄ΝΗΟῩ CΑΒΟΖ  
 CΕΚΩΤ̄ ΗCΩΚ

12:48 ΗΘΟQ ΔΕ ΑQΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑQ ὤΦΗ  
 ΕΤΧΩ ὤΜΟC ΝΑQ ΧΕ ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΜΑῩ ΙΕ  
 ΝΙΜ ΝΕ ΝΑC̄ΝΗΟῩ

12:49 ΟΥΟΖ ΑQCΟΥΤΕΝ ΤΕQΧΙΧ̄ ΕΒΟΖ̄ ΕΧΕΝ  
 ΝΕQΜΑΘΗΤC ΠΕΧΑQ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙC ΤΑΜΑῩ  
 ΝΕΜ ΝΑC̄ΝΗΟῩ

12:50 ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΕΡΠΕΤΕΖΝΕ  
 ΠΑΙΩΤ̄ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟῩΙ ΗΘΟQ ΠΕ ΠΑCΟΝ  
 ΝΕΜ ΤΑCΩΝΙ ΝΕΜ ΤΑΜΑῩ

12:45 Then goeth he, and taketh with himself  
 seven other spirits more wicked than himself,  
 and they enter in and dwell there: and the last  
 [state] of that man is worse than the first.  
 Even so shall it be also unto this wicked  
 generation.

12:46. While he yet talked to the people,  
 behold, [his] mother and his brethren stood  
 without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy  
 mother and thy brethren stand without,  
 desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that  
 told him, Who is my mother? and who are my  
 brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward  
 his disciples, and said, Behold my mother and  
 my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my  
 Father which is in heaven, the same is my  
 brother, and sister, and mother.

## Liturgy

Pauline - Heb 9:1-12

9:1 †ΖΟΥΝΤ̄ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΟΥΟΝΤΑC̄ ΗΖΑΝ-  
 ΜΕΘΜΗΝῙ ΗΨΕΜΨῩ ὤΜΑῩ ΝΕΜ ΟΥΑΓΙΟΝ̄ Η-  
 CΟΖCΕΖ̄

9:2 †C̄ΚΗΝΗ ΓΑΡ ΗΖΟΥΝΤ̄ ΑΥΜΟΝΚC̄ ΘΗ ΕΤΕ  
 †ΔΥΧΝΙᾹ ΗΘΗΤC̄ ΝΕΜ †ΤΡΑΠΕΖᾹ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΘΕCΙC̄ ΗΤΕ ΝΙΩΙΚ̄ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤ̄ ΕΡΟC̄  
 ΧΕ ΘΗ ΕΘΟΥΑΒ̄

9:3 ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΔΕ ὤΜΑΖΒ̄  
 †C̄ΚΗΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤ̄ ΕΡΟC̄ ΧΕ ΘΗ ΕΘ-  
 ΟΥΑΒ̄ ΗΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ̄

9:4 ΕΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ̄ ΗΠΟΥΒ̄ ΗΘΗΤC̄ ΝΕΜ  
 †ΚΥΒΩΤΟC̄ ΗΤΕ †ΔΙΑΘΗΚΗ̄ ΕCΖΟΒC̄ ΗΠΟΥΒ̄  
 CΑCΑ ΝΙΒΕΝ ΘΗ ΕΤΕ ΠΙC̄ΤΑΜΝΟC̄ ΗΠΟΥΒ̄  
 ΗΘΗΤC̄ ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝᾹ ΗΘΗΤQ̄ ΝΕΜ ΠΙΨ̄ΒΩΤ̄  
 ΗΤΕ ΔΑΡΩΝ̄ ΕΤΑQΦΙΡῙ ΕΒΟΖ̄ ΝΕΜ ΝΙΠ̄ΔΑΞ̄  
 ΗΤΕ †ΔΙΑΘΗΚΗ̄

9:1. Then verily the first [covenant] had also  
 ordinances of divine service, and a worldly  
 sanctuary.

9:2 For there was a tabernacle made; the first,  
 wherein [was] the candlestick, and the table,  
 and the shewbread; which is called the  
 sanctuary.

9:3 And after the second veil, the tabernacle  
 which is called the Holiest of all;

9:4 Which had the golden censer, and the ark  
 of the covenant overlaid round about with gold,  
 wherein [was] the golden pot that had manna,  
 and Aaron's rod that budded, and the tables of  
 the covenant;

9:5 σαπῶσι Δε ἕμμος ἡζανῆερουβίμ  
ἡτε πῶον εὐερθῆιβι ἔχεν πῆλασθηριον  
ἡαι ετε πατῆον ἡη με ἔσαχι ἔρωον κατὰ  
μερος

9:6 ἡαι Δε ἐθμῆινοῦτ ἡπαῖρητ †κῆνη  
μεν ἡζοῦιτ σεπα ἔθονῆ ἔρος ἡξε πῶνῆβ  
ἡσῆον πῆβεν εὐχῶκ ἡπῶεμῶι ἔβωλ

9:7 ἐτῆμαρβ† Δε οῦσοπ ἡτεμρομπι ἡξε  
πῆρχῆερεῦς ἡμῆατῶ αῶῆε ἔνοῶ ἡη  
φῆι ἔῶαῶῆῆ ἔρῆῆ ἔχῶῶ μεμ ἔχεν πῆ-  
μετατῆμῆ ἡτε πῆλαος

9:8 φῆι Δε εῶοῶῶῶ ἡμῶῶ ἔβωλ ἡξε  
πῆπῆῆ εῶοῶῶ ἡπατεῶοῶῶ ἔβωλ ἡξε  
πῆμῶῶ ἡτε πῆοῶῶ ἔτι εῶμῶῶ ἡξε  
†κῆνη ἡζοῦιτ

9:9 ὅῆ εττεῶῶῶτ ἐπαῖσῆον ετῶοπ φῆ  
ἔῶῶῶ Δῶρον μεμ ῶοῶῶῶῶ ἔθονῆ  
ζῶῶῶ ἡμῶῶ ῶῶῶ ἡμῶῶ κατὰ σῶῶῶ-  
Δεσῆ ἔχεκ πετῶεμῶῶ ἔβωλ

9:10 μῶῶῶ ἔχεν ζῶῶῶ μεμ ζῶῶῶ  
μεμ ζῶῶῶ εῶῶῶῶῶ ετε ζῶῶῶῶῶ  
ἡτε †σαρῶ με ῶῶ ἡσῆον ἡτε πῆαζο  
ἔρατῶ

9:11 πῶῶ Δε εταῶῶ πῆρχῆερεῦς ἡτε  
πῆαῶῶ εῶῶῶῶ ἔβωλ ζῶῶῶ †ῆῶῶ  
ἡκῆνη ετῶῶ ἔβωλ ἡοῶῶῶ ἡζῶ ἡη τε  
ετε φῆι πε χε ὅῶ παῖσῶῶ ἡη τε

9:12 οῶΔε ἔβωλ ζῶῶῶ ἡσῆον ἡτε ζῶῶ-  
βῆῆῶ ἡη τε μεμ ζῶῶῶ αῶῶῶ ἔβωλ  
ζῶῶῶ πεῶῶῶ ἡμῶῶ ἡμῶῶ ἔαῶῶ ἔθονῆ  
ἔπῆοῶῶ ἡοῶσοπ ἔαῶῶῶ ἡοῶῶ† ἡῆῆῆ

9:5 And over it the cherubims of glory  
shadowing the mercyseat; of which we cannot  
now speak particularly.

9:6 Now when these things were thus  
ordained, the priests went always into the first  
tabernacle, accomplishing the service [of God].

9:7 But into the second [went] the high priest  
alone once every year, not without blood,  
which he offered for himself, and [for] the  
errors of the people:

9:8. The Holy Ghost this signifying, that the  
way into the holiest of all was not yet made  
manifest, while as the first tabernacle was yet  
standing:

9:9 Which [was] a figure for the time then  
present, in which were offered both gifts and  
sacrifices, that could not make him that did the  
service perfect, as pertaining to the conscience;

9:10 [Which stood] only in meats and drinks,  
and divers washings, and carnal ordinances,  
imposed [on them] until the time of  
reformation.

9:11 But Christ being come an high priest of  
good things to come, by a greater and more  
perfect tabernacle, not made with hands, that is  
to say, not of this building;

9:12 Neither by the blood of goats and calves,  
but by his own blood he entered in once into  
the holy place, having obtained eternal  
redemption [for us].

#### Katholicon - 2Jn 1:1-13

1:1 πῆρεσῶτερος ἡτῶπ κυρία μεμ  
πῆσῶῶ πῆ ἡῶκ ἐτῆμῆ ἡμῶῶ ῶῆ οῶ-  
μῆῶῶ οῶῶ ἡῶκ ἡμῆατ ἡη αῶῶῶ  
μεμ οῶῶ πῆβεν εταῶσοῶῶ †μῆῶῶ

1:2 εῶῶε †μῆῶῶ ετῶοπ ἡῶῆῆ  
οῶῶ εῶῶῶ μεμῶῶ ῶῶ ἡῆῆ

1:3 ῆῶῶ †ῆῶ ῆῶῶ ἡῶῶῶ ἡῶῶῶ με-  
μῶῶ ἔβωλ ζῶῶῶ †ῆῶ ῆῶῶ μεμ ἔβωλ  
ζῶῶῶ πεῶῶ ἡῶ πῶῶ ῆῶῶ ἡῶῶ ῆῶῶ ῆῶῶ  
οῶμῆῶῶ μεμ οῶῶῶῶ

1:1. The elder unto the elect lady and her  
children, whom I love in the truth; and not I  
only, but also all they that have known the  
truth;

1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us,  
and shall be with us for ever.

1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace,  
from God the Father, and from the Lord Jesus  
Christ, the Son of the Father, in truth and  
love.

1:4 αἰραῶνι ἐμὰ ῥω εταίρι μου ἐβόλῃ ἔθεν  
νεύνην ἐν μου εἰς ὅσον οὐ μεθεῖμι κατὰ  
φῶν ἔτασεν ἐν τῷ ἡντιν φῶν

1:5 οὐ οὐ φῶν φῶν φῶν ἐρὸ κυρία ἡ  
φῶν καὶ οὐ ἐν τῷ ἡντιν ἡντιν ἀν ἐφῶν  
ἡντιν καὶ ἀλλὰ ὅσον ἐν ἐν τῷ ἡντιν  
ἡντιν ἡντιν ἐν τῷ ἡντιν

1:6 οὐ οὐ φῶν τε φῶν ἡντιν ἡντιν  
μου κατὰ νεύνην οὐ οὐ φῶν τε φῶν  
ἐν τῷ ἡντιν κατὰ φῶν ἔτασεν  
σωτὴν ἡντιν ἡντιν ἡντιν ἡντιν

1:7 καὶ οὐ μὴν ἡντιν ἀν ἐπικρυσ  
νην ἐν ἐν τῷ ἡντιν ἀν ἡντιν πῶν καὶ  
ἀν ἐν τῷ ἡντιν φῶν καὶ πε πῶν καὶ  
πῶν ἡντιν

1:8 σου ἐβόλῃ ἐρῶν ἡντιν ἡντιν  
ἡντιν φῶν ἡντιν ἐρῶν ἐρῶν  
ἀλλὰ ἡντιν ἡντιν ἐρῶν ἐρῶν

1:9 οὐ οὐ νῆν ἐμὴν ἐφῶν οὐ οὐ  
ἡντιν ἡντιν ἡντιν ἡντιν πῶν ἀν  
ἀντιν πε φῶν καὶ ἐν τῷ ἡντιν ἡντιν  
ἡντιν πῶν φῶν φῶν ἡντιν καὶ πε πῶν

1:10 φῶν ἐν τῷ ἡντιν οὐ οὐ ἐν τῷ  
ἡντιν ἀν ἡντιν ἐν τῷ ἡντιν ἡντιν  
ἡντιν καὶ πε καὶ πε

1:11 φῶν γὰρ ἐν τῷ καὶ πε καὶ πε  
ἡντιν ἡντιν ἐν τῷ ἡντιν ἐν τῷ

1:12 ἐν τῷ οὐ μὴν ἐν τῷ καὶ πε  
ἡντιν καὶ πε ἐβόλῃ ἡντιν οὐ καὶ πε  
οὐ καὶ πε γὰρ ἐν τῷ ἐρῶν  
οὐ οὐ ἐν τῷ καὶ πε ἡντιν οὐ καὶ πε  
ἡντιν πεντιν καὶ πε ἐν τῷ ἐβόλῃ

1:13 σου ἐρὸ ἡντιν καὶ πε καὶ πε  
ἐν ἐν

1:4 I rejoiced greatly that I found of thy  
children walking in truth, as we have received  
a commandment from the Father.

1:5. And now I beseech thee, lady, not as  
though I wrote a new commandment unto  
thee, but that which we had from the  
beginning, that we love one another.

1:6 And this is love, that we walk after his  
commandments. This is the commandment,  
That, as ye have heard from the beginning, ye  
should walk in it.

1:7. For many deceivers are entered into the  
world, who confess not that Jesus Christ is  
come in the flesh. This is a deceiver and an  
antichrist.

1:8 Look to yourselves, that we lose not  
those things which we have wrought, but that  
we receive a full reward.

1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not  
in the doctrine of Christ, hath not God. He  
that abideth in the doctrine of Christ, he hath  
both the Father and the Son.

1:10. If there come any unto you, and bring  
not this doctrine, receive him not into [your]  
house, neither bid him God speed:

1:11 For he that biddeth him God speed is  
partaker of his evil deeds.

1:12. Having many things to write unto you, I  
would not [write] with paper and ink: but I  
trust to come unto you, and speak face to  
face, that our joy may be full.

1:13 The children of thy elect sister greet  
thee. Amen.

#### Epraksis Acts: 1:1-14

1:1 πρὸν μεν ἡντιν ἀντιν ἐφῶν καὶ πε  
νῆν καὶ πε θεοφῶν καὶ πε καὶ πε ἡντιν  
ἡντιν ἐν τῷ οὐ οὐ ἐφῶν

1:2 καὶ πε πῶν ἐν τῷ ἡντιν ἐν τῷ  
ἡντιν καὶ πε ἐβόλῃ ἡντιν πῶν καὶ πε  
ἡντιν ἐν τῷ ἡντιν καὶ πε

1:1. The former treatise have I made, O  
Theophilus, of all that Jesus began both to do  
and teach,

1:2 Until the day in which he was taken up,  
after that he through the Holy Ghost had given  
commandments unto the apostles whom he  
had chosen:



1:13 ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΨΕ ΕΘΟΥΝ ΑΥΨΕ ΕΒΡΗΙ  
ΕΟΥΜΑ ΕΦΣΑΠΨΩΙ ΠΙΜΑ ΕΠΑΨΩΠ ΗΘΗΤΥ  
ΗΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΕΜ  
ΑΝΔΡΕΑΣ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ ΒΑΡΘΟ-  
ΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ ΙΑΚΩΒΟΣ ΦΑ ΑΔ-  
ΦΕΟΣ ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΨΧΟΖ ΝΕΜ ΙΟΥΔΑΣ  
ΦΑ ΙΑΚΩΒΟΣ

1:14 ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΥΜΗΝ ΕΥΣΟΠ ΕΨ-  
ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΕΜ ΖΑΝΖΙΩΜΙ ΝΕΜ ΜΑΡΙΔ  
ΘΕΜΑΥ ΗΙΗΣ ΝΕΜ ΝΕΨΘΝΟΥ

1:13 And when they were come in, they went  
up into an upper room, where abode both  
Peter, and James, and John, and Andrew,  
Philip, and Thomas, Bartholomew, and  
Matthew, James [the son] of Alphaeus, and  
Simon Zelotes, and Judas [the brother] of  
James.

1:14 These all continued with one accord in  
prayer and supplication, with the women, and  
Mary the mother of Jesus, and with his  
brethren.

#### Psalm - Ps 44:14,15

44:14 ΕΥΕΘΩΨΥΤ ΞΜΟΨ ΗΧΕ ΝΙΨΕΡΙ ΗΤΕ  
ΤΥΡΟΣ ΘΕΝ ΖΑΝΔΩΡΟΝ: ΟΥΟΖ ΕΥΕΕΡΔΙ-  
ΤΑΝΕΥΗΝ ΞΠΕΨΖΟ ΗΧΕ ΝΙΡΑΜΑΟΙ ΗΤΕ  
ΠΙΔΑΟΣ ΗΤΕ ΠΚΑΖΙ.

44:15 ΠΩΟΥ ΤΗΡΨ ΗΤΨΕΡΙ ΞΠΟΥΡΟ Η-  
ΕΣΕΒΩΝ: ΕΣΧΟΔΖ ... ΕΣΣΕΔΩΔ ΗΟΥΘΟ  
ΗΡΗΨ.

44:14 The daughters of Tyre shall worship  
him with gifts: And the rich ones of the  
people of the land shall entreat your face

44:15 The whole glory of the daughter of the  
king of Esebon being clothed and adorned in  
many ways.

#### Gospel - Lk 1:39-56

1:39 ΑΣΤΩΝΣ ΔΕ ΗΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΘΕΝ ΝΙ-  
ΕΖΟΥΥ ΕΤΕΞΜΑΥ ΑΨΨΕ ΝΑΣ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ  
ΕΠΗΑΝΤΩΟΥ ΕΟΥΒΑΚΙ ΗΤΕ ΙΟΥΔΑ

1:40 ΟΥΟΖ ΑΨΨΕ ΕΘΟΥΝ ΕΠΗΙ ΗΖΑΧΑΡΙΑΣ  
ΟΥΟΖ ΑΣΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΗΕΔΙΣΑΒΕΤ

1:41 ΟΥΟΖ ΑΨΨΩΠΙ ΕΤΑΨΨΩΤΕΜ ΗΧΕ ΕΔΙ-  
ΣΑΒΕΤ ΕΠΑΣΠΑΣΜΟΣ ΞΜΑΡΙΑΜ ΑΨΚΙΜ ΗΧΕ  
ΠΙΜΑΣ ΘΕΝ ΤΕΣΝΕΧΙ ΟΥΟΖ ΑΣΜΟΖ ΕΒΟΔ  
ΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΨΟΥΑΒ ΗΧΕ ΕΔΙΣΑΒΕΤ

1:42 ΟΥΟΖ ΑΨΨ ΕΠΨΩΙ ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΨ  
ΗΕΜΗ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΣ ΤΕΕΜΑΡΩΟΥΤ ΗΘΟ ΘΕΝ  
ΝΙΖΙΩΜΙ ΟΥΟΖ ΕΕΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΠΟΥΤΑΖ  
ΗΤΕ ΤΕΝΕΧΙ

1:43 ΦΑΙ ΟΥΕΒΟΔ ΘΩΝ ΝΗΙ ΠΕ ΧΕ ΗΤΕ  
ΘΕΜΑΥ ΞΠΑΕΨ Ι ΖΑΡΟΙ

1:44 ΖΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙΣΧΕΝ ΕΤΑΨΨΩΠΙ ΗΧΕ  
ΤΕΜΗ ΗΤΕ ΠΕΑΣΠΑΣΜΟΣ ΘΕΝ ΝΑΜΑΨΧ  
ΑΨΚΙΜ ΗΧΕ ΠΙΜΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΔΗΔ ΘΕΝ  
ΤΑΝΕΧΙ

1:45 ΟΥΟΖ ΩΟΥΗΑΤΣ ΗΘΗ ΕΤΑΣΝΑΖΨ ΧΕ  
ΠΧΩΚ ΕΒΟΔ ΝΑΨΨΩΠΙ ΗΠΗ ΕΤΑΨΣΑΧΙ Ξ-  
ΜΩΟΥ ΝΑΣ ΕΒΟΔ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨ

1:39. And Mary arose in those days, and went  
into the hill country with haste, into a city of  
Juda;

1:40 And entered into the house of Zacharias,  
and saluted Elisabeth

1:41 And it came to pass, that, when  
Elisabeth heard the salutation of Mary, the  
babe leaped in her womb; and Elisabeth was  
filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice,  
and said, Blessed [art] thou among women,  
and blessed [is] the fruit of thy womb.

1:43 And whence [is] this to me, that the  
mother of my Lord should come to me?

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy  
salutation sounded in mine ears, the babe  
leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed [is] she that believed: for  
there shall be a performance of those things  
which were told her from the Lord.

1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.